

Presentación del libro didáctico

#Queremos Falar Português

*Alessandra Aristoy Penino, Luana Pedroza Machado,
Luciana Refatti Espadim y Michele Rufino Both*

Ficha técnica

Institución: Colegio Santa Elena

Departamento: Montevideo

Clases: Ciclo Básico

Áreas que integran el proyecto o la experiencia: Departamento de Portugués

Participantes: Alessandra Aristoy Penino, Luana Pedroza Machado, Luciana Refatti Espadim, Michele Rufino Both

Autoría del relato: Alessandra Aristoy Penino, Luana Pedroza Machado, Luciana Refatti Espadim, Michele Rufino Both

Contacto: queremosfalarportugues@gmail.com

Resumen

El proyecto #QueremosFalarPortuguês nace dentro del salón de clase con la intención de ser un libro didáctico relacionado con los intereses de los jóvenes del siglo XXI. En febrero de 2020 se lanzó, de manera independiente, el primer tomo de este libro. Dos años después se publicó el segundo tomo, en las mismas condiciones. El material está dirigido a adolescentes hispanohablantes que desean tener una primera aproximación con el idioma portugués.

Los libros están organizados en tres unidades didácticas con el objetivo de proporcionar al estudiante situaciones comunicativas auténticas y desafiantes. Cada unidad invita a realizar un proyecto final denominado «Desafío». El desafío es presentado al comienzo de cada unidad y es el hilo conductor para la elaboración del trabajo que será desarrollado posteriormente. Esta práctica conecta los contenidos

gramaticales a los propósitos comunicativos, enfatizando las prácticas vinculadas con la educación lingüística y *letramento*.

En las propuestas presentadas se prioriza el desarrollo de la competencia comunicativa donde el lenguaje es entendido como un espacio de interacción en el cual el alumno podrá construir el conocimiento de manera colaborativa. De esta forma, el material presenta una visión intercultural, donde la cultura del estudiante es clave para generar una conciencia crítica que permite «*o autoconhecimento das identidades socioculturais*» (Referencial Curricular de Río Grande del Sur, 2009).

Introducción

En 2018, ya hacía algún tiempo que como profesoras de Portugués Lengua Adicional (PLA) convivíamos con el desafío de trabajar con materiales didácticos que no estaban alineados a nuestra realidad ni concepción de lengua. Veíamos la necesidad de materiales que fueran específicos para la franja etaria de nuestros estudiantes y que entendieran la lengua como un espacio de interacción y diálogo entre culturas.

El Instituto de Educación Santa Elena fue pionero en la enseñanza de la lengua portuguesa en el ámbito privado y le ha dedicado un espacio importante a la asignatura. Nosotras, como parte del cuerpo docente, sabíamos que podíamos contar con el respaldo de la institución para innovar y crear un material propio. Con el total apoyo e incentivo de la Dirección y del Consejo Ejecutivo se llevó adelante la idea de iniciar un libro didáctico propiamente dicho.

Parte 1. Los primeros pasos

Las primeras ideas surgieron en 2018, en el Departamento de Português del Colegio Santa Elena. Era necesario repensar los materiales didácticos a la luz de la nueva matriz curricular, que había sido reformulada en función de las nuevas directrices metodológicas de la institución.

Nos reunimos un grupo de profesores de diferentes niveles para planificar la elaboración de algunas secuencias didácticas que estuvieran alineadas con la nueva Matriz Curricular de Português, y tuvieran en cuenta las competencias transversales establecidas según el perfil de egreso. Para eso, también realizamos un relevamiento

sobre los intereses de los jóvenes. Estos se vieron reflejados en la elección de las temáticas del nuevo material.

Luego, implementamos un plan piloto donde dicho material fue testeado en el espacio del aula. Los resultados obtenidos y las devoluciones de los estudiantes superaron todas las expectativas. A partir de ahí, hubo de nuestra parte una intención, respaldada por las autoridades del colegio, de realizar un trabajo por competencias y basado en proyectos. Fue necesario realizar modificaciones metodológicas y estructurales para lograr este objetivo. Los cambios fueron llevados a cabo por un grupo más reducido de profesoras, que participan en la autoría de los dos volúmenes del material.

Aprendiendo a caminar juntas

Antes que nada, era muy importante que el equipo de trabajo contara con la misma concepción de lengua, ya que este aspecto guiaría el proyecto de principio a fin. Para eso, profundizamos conocimientos teóricos a través de lecturas y exhaustivas charlas con otros colegas que nutrían nuestras discusiones.

Coincidimos en que la enseñanza del portugués como PLA debería concebir la lengua como medio de (re)construcción de sentidos en la interacción con el otro, en prácticas sociohistóricas situadas, de conformidad con una perspectiva dialógica de lengua (Bakhtin, 2003). De esta manera, estaba claro que pensábamos la lengua como parte de la cultura del alumno, dejando de lado una visión meramente estructuralista que prioriza más la forma que su uso. Nuestra práctica estaría dirigida a la sensibilización y creación de oportunidades para la interacción con otras experiencias de mundo, otras formas de valores y otros puntos de vista. (MRE-Itamaraty, 2020).

¡Hay equipo! ¡A trabajar!

Así comenzamos a construir *unidades didácticas* con un objetivo final que tuviera en cuenta la realidad de nuestros alumnos, que fueran significativas para su contexto y que, al mismo tiempo, lograran consolidar los aprendizajes propuestos en los programas anuales. De esa forma integramos, a través de materiales auténticos, actividades que además de potencializar las cuatro habilidades de forma integrada, desarrollaran el *letramento* a través de géneros textuales y sus reales usos en la vida cotidiana.

Basándonos en la visión de proyectos de Schlatter e Garcez (2012), logramos llegar a un material donde cada unidad invita a un *desafío* (proyecto), cuyo objetivo es posibilitar la construcción de conocimiento con sentido para los estudiantes y profesores. Se pretende que a lo largo de todo el trabajo el alumno desarrolle un papel protagónico y se apropie de la lengua de forma contextualizada y gradual (Almeida Filho e Lombello, 1997).

Del dicho al hecho...

Una vez listo el material en versión digital, teníamos que llevarlo al plano físico. Y aquí empezó una de nuestras principales dificultades: ¿lo hacíamos con una editorial o de forma independiente? Queríamos que el material fuera lo más inclusivo posible, y no solo en contenidos sino también en su diagramación, respetando así la diversidad del alumnado en cuanto a sus características propias de aprendizaje. Todo esto implicaba determinadas condiciones de espacio para leer y escribir, tipo de letra y elección de colores e imágenes. Estas exigencias fueron rechazadas por las editoriales, ya que económicamente no era sustancialmente rentable.

En ese momento, decidimos asumir el desafío de lanzarnos a un proyecto de forma independiente. Afortunadamente, tuvimos la dicha de contar con el apoyo de una diseñadora gráfica familiar de una de las autoras, que entendió nuestro objetivo y se dispuso a realizar todo el trabajo para que pudiéramos llevarlo a cabo. Con el material editado, lo imprimimos en la Imprenta Mosca, para luego ser vendido y distribuido en el Instituto de Cultura Uruguayo-Brasileño.

#QueremosFalarPortuguês y la práctica educativa

Creemos que un libro no determina una práctica educativa, sino que constituye una herramienta más en el proceso de aprendizaje en aula. En este sentido, *#QueremosFalarPortuguês* brinda espacio para la creatividad e innovación pedagógica a través de propuestas abiertas y actividades con innumerables posibilidades de ampliación. Todos los días nos sorprende la forma en que profesores y estudiantes se apropian de las diferentes propuestas y crean productos totalmente nuevos y originales.

Esta realidad nos transporta a las ideas presentes en el Referencial Curricular de Río Grande del Sur: «Cuando el derecho de aprender es más importante que la libertad

de enseñar, no es la enseñanza operada por el profesor y sí el aprendizaje de los estudiantes lo que constituye el indicador de desempeño y calidad».

Gratas sorpresas

Entendemos la educación lingüística como algo que propicia antes que nada el autoconocimiento de las identidades propias y, luego, de los demás; es decir, el objetivo primero es conocerse a sí mismo para después aproximarse al otro. Así fue que nos llevamos una grata sorpresa al ver cómo los estudiantes articulaban saberes en el desarrollo y elaboración de los *desafíos* propuestos. Unían de manera significativa los conocimientos previos (personales, grupales, informáticos, matemáticos, artísticos, geográficos, históricos, literarios, etc.) con los nuevos conocimientos ofrecidos por esta lengua adicional, en una perspectiva intercultural.

Preguntas aún sin respuesta

¿Cómo sería utilizar el libro en otro país hispanohablante?

¿Funcionaría en formato digital?

¿Todos los docentes que usan el libro en sus clases entienden que los desafíos son el plato principal y no el postre?

¿Se obtendrían los mismos resultados al trabajar con el libro sin desarrollar los desafíos?

Piedras en el camino

Como el libro propone en cada unidad didáctica trabajos colaborativos, identificamos junto con otros docentes la dificultad de la organización y del trabajo en equipo. Este sigue siendo un gran desafío, pero también una gran oportunidad para desarrollar en nuestro alumnado y en nosotros mismos la conciencia del otro como persona, el ejercicio de la negociación de conflictos, de colaboración y solidaridad que forman nuestro sentido ético y participación crítica en la sociedad.

Parte 2.

Las estrellas de la fiesta: los/las estudiantes

Es un buen libro, me gusta que sea colorido y que sea grande. El libro me resultó fácil de entender.

El libro ayuda a aprender y tiene propuestas dinámicas y juegos. El libro tiene buena explicación, organización y creatividad.

Es claro y explica bien los contenidos. Tiene buenas actividades.

El libro está bueno porque aparecen juegos, pero es aburrido cuando aparecen textos largos. Es muy completo, tiene actividades interactivas con diferentes materiales.

Un poco aburrido, pero enseña mucho.

A veces no es muy claro, pero la profesora lo explica. Divertido pero muy grande.

Divertido e inteligente.

Profesores

O livro #queremos falar português é um grande instrumento para a prática pedagógica porque foge do modelo tradicional e ultrapassado dos livros didáticos, trazendo uma linguagem moderna, atualizada que se aproxima da realidade do aluno, motivando sua participação e, conseqüentemente, seu aprendizado.

O material é colorido e bem organizado. As atividades são dinâmicas, criativas, lúdicas e bem variadas. Os alunos sempre comentam o diferente e divertido que é o livro, se surpreendendo com as atividades que vincula o conteúdo com o lúdico, apresentando, junto com a gramática, brincadeiras, vídeos (como os da turma da Mônica, que todos passam a amar também), música, que além de fixar o que foi aprendido, mostra um pouco da cultura brasileira. Outra parte que empolga bastante as crianças é o desafio proposto. Quem nunca imaginou ter um canal no Youtube?! É super a cara deles e possibilita um grande momento pra prática oral. (M. C., profesora del Colegio Seminario)

O que mais gostam é a unidade 2 de criar jogos e a unidade 3 é visitando que a gente conhece. Eles conseguem focalizar e explorar mais a sua criatividade.

Com os alunos de primária, devido a imaturidade e a pequena carga horária, não está funcionando muito. (C. N., profesora del Colegio Santa Rita)

O material didático é cuidadosamente elaborado e pensado para os interesses e necessidades do estudante de língua portuguesa. Super colorido e trazendo temas envolventes que fazem o aluno desenvolver seu conhecimento brincando e se divertindo. Eu destacaria, especialmente, o projeto do canal do Youtube que é algo que os adolescentes da atual geração amam fazer durante as aulas. (A. R., profesora del Colegio Jean Piaget)

Soy profesora de Portugués hace 20 años en Montevideo. He tenido la oportunidad de conocer varios libros didácticos; sin embargo, veo en #Queremos un diferencial que me hace pensar que es el más apropiado en este contexto. Es un libro que se destaca por varios aspectos: el diseño es un plus, desde el material, la organización, la fuente utilizada, pensada en el alumno, que es quien va a utilizar el material. Sin dudas, como son presentados los contenidos, así como los recursos o tipo de actividades, lo hacen más cercano a las nuevas generaciones, despertando curiosidad, saliendo muchas veces del lugar común. Espero que todos los docentes que lo usen sepan y aprovechen todo lo que este material nos brinda, sobre todo, porque es un material realizado por colegas y pensado para los alumnos que tenemos en nuestras clases. (M. P., profesora del CEIP)

Parte 3

Innovar es siempre un gran desafío. Salir de la zona de confort cuesta. Disponer de tiempo en nuestra profesión es muy difícil y coincidir en todos estos aspectos como grupo de trabajo es uno de los mayores desafíos. Sin embargo, todo eso fue posible gracias a nuestra motivación respaldada por una inmensa red de apoyo.

La experiencia fue y sigue siendo enriquecedora, ya que cada quien, desde la especificidad de su formación, aportó conocimiento para llegar a un material que contempla las diversidades.

Es gratificante colaborar de alguna manera con la formación de nuestros estudiantes, verlos aprender con entusiasmo conscientes de su proceso de aprendizaje y crecimiento en la lengua. Nada es más emocionante que vislumbrar la formación de un futuro ciudadano preparado para interactuar críticamente en el mundo, que entiende y transita en diferentes sociedades. Un ciudadano que recibe en su

educación lingüística lo que Bourdieu (1998) llama *capital cultural*, que trasciende el capital lingüístico.

É preciso ter esperança, mas ter esperança do verbo esperar; porque tem gente que tem esperança do verbo esperar. E esperança do verbo esperar não é esperança, é espera. Esperançar é se levantar, esperançar é ir atrás, esperançar é construir, esperançar é não desistir! Esperançar é levar adiante, esperançar é juntar-se com outros para fazer de outro modo... (Paulo Freire)

Referencias bibliográficas

- ALMEIDA FILHO, J. C. P., y LOMBELLO, L. (orgs.) (1997). *O Ensino de Português para Estrangeiros: pressupostos para o planejamento de cursos e elaboração de materiais*, 2.^a ed. Campinas: Pontes.
- BAKHTIN, M. (2003). *Estética da criação verbal*, 4.^a ed. Trad. P. Bezerra. San Pablo: Martins Fontes.
- FREIRE, P. (1992). *Pedagogia da Esperança: Um reencontro com a Pedagogia do oprimido*. Río de Janeiro: Paz e Terra.
- MENDES, E. (2012). O conceito de língua em perspectiva histórica: reflexos no ensino e na formação de professores de português. En T. LOBO, Z. CARNEIRO, J. SOLEDADE, A. ALMEIDA y S. RIBEIRO (orgs.), *Rosae: linguística histórica, história das línguas e outras histórias* (pp. 667-678). Salvador: EDUFBA.
- MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES (2020). *Proposta curricular para o ensino de português nas unidades da rede de ensino do Itamaraty em países de língua oficial espanhola*. Brasília: FUNAG.
- SCARAMUCCI, M. V. R. (2012). O Celpe-Bras e a proficiência do professor de português para falantes de outras línguas. *Revista Digilenguas*, 12. Facultad de Lengua, Universidad de Córdoba.
- SCHLATTER, M.; GARCEZ, P. M. (2009). Línguas adicionais (Espanhol e Inglês). En RIO GRANDE DO SUL. SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO. DEPARTAMENTO PEDAGÓGICO, *Referenciais curriculares do Estado do Rio Grande do Sul: linguagens, códigos e suas tecnologias* pp. 127-172. Porto Alegre.
- SCHLATTER, M.; GARCEZ, P. de M. (2012). *Línguas Adicionais na escola: aprendizagens colaborativas em inglês*. Erechim, Edelbra. Coleção Entre Nós – anos finais do ensino fundamental.